





1

Happy Holidays from all of us at  
Portland Japanese Garden!

I hope this finds you healthy and well. On the heels of one of the most challenging years in our organization's history, I am incredibly proud and humbled by what we have accomplished together. During this season of gratitude and reflection, I always take a moment to look back before I look ahead.

From beautiful art exhibitions and reinstating in-person events to weathering extreme climate conditions – from ice storms to record-setting heat – to setting a clear path for our evolution with the Japan Institute, there have been no shortage of “firsts” and triumphs throughout the year. Most importantly, we have been able to remain a treasured space that brings serenity and respite to our community.

拝啓

年末の候、皆様におかれましては、ますますご隆盛のことと心からお喜び申し上げます。

毎年この季節になりますと、私は来たるべき新年の目標を考える前にこの一年間を振り返ります。ポートランド日本庭園の歴史の中で最も困難だった年に数えられるにもかかわらず、本年、私どもが共に成し遂げた数々の事柄を思いますと、大変誇りに思うと同時に謙虚な気持ちでいっぱいです。

大寒波や熱波による記録的猛暑などの異常気象に対応しながら、さまざまなアート展覧会を開催したり、対面式イベントを徐々に復活させたりしました。また、新事業の「ジャパン・インスティテュート(The Japan Institute)」(以下「インスティテュート」)の展開の明確な計画設定などを通じ、この一年を通して「初めて」な取り組みには事欠きませんでした。同時に、一貫して地域社会に根差し、訪れる方々に静けさと休息をもたらす貴重な場であり続けることができたことに深く感謝しております。



Steve Bloom, CEO of Portland Japanese Garden, addresses guests at the Golden Crane Annual Reception in July 2021.

2021年7月、ゴールデン・クレイン年次レセプションにて挨拶をするブルーム・ポートランド日本庭園CEO。

2



1

We wouldn't be where we are today without the critical support by advocates like you all around the world. As you know, Asian art historian and scholar, Mimi Gardner Gates recently joined our International Advisory Board (IAB). Further adding to this esteemed roster is George Takei, a social justice activist, New York Times bestselling author, and pioneering actor. His Excellency, Koji Tomita, Ambassador of Japan to the United States, has also joined the IAB as an Honorary Member. With their commitment, counsel, and shared vision, we will continue to be able to advance the work that we do towards inspiring harmony and peace.

As I look to 2022, I see an exciting year ahead.

Early in the year, we'll officially launch our plans for the Japan Institute. World-renowned architect and another member of our IAB, Kengo Kuma, has agreed to renovate a key feature of the new campus, allowing for aesthetic continuity between the design of the Garden's Cultural Village and the new Japan Institute campus. We look forward to sharing more details on the renovation, programming, and timing of it all.

*Shade nets protect vulnerable plants in the Flat Garden during record-breaking heat in June 2021.*

2021年6月、記録的な熱波による樹木への被害を避けるための遮光ネット。

今日、弊園が存続しておりますのは、ひとえに、世界各地から声援とご支援をくださる皆さまのお陰でございます。また前号にてアジア美術史を専門とする歴史家であり学者のミミ・ガードナー・ゲイツ氏に弊園のインターナショナル・アドバイザーズボード (IAB) 役員にご就任いただいた旨ご報告いたしました。さらには、人権活動家でありニューヨーク・タイムズ紙のベストセラー作家であり、また俳優としても活躍されているジョージ・タケイ氏にもIAB役員として加わっていただきました。また、駐米日本大使の富田浩司大使もIAB名誉理事にご就任くださいましたことをご報告いたします。役員皆さまのご貢献やご助言、そしてビジョンをご共有いただくことにより、私どもは、調和と世界平和を希求し実現への活動を継続して参ります。

引き続き2022年も大きな飛躍の年になると確信しております。

年明け早々には、インスティテュートの計画を正式に発表し活動を開始します。インスティテュートのキャンパスの中核となる公共スペースのデザインを、建築家でIAB役員でもある隈研吾氏にお引き受けいただきました。ポートランド日本庭園の既存キャンパスとインスティテュートの新たなキャンパス2つを、デザインを通して繋ぐという重要な改修プロジェクトとなるでしょう。改修状況やインスティテュートのプログラム詳細は、皆さまにも逐次お知らせして参ります。そして夏には、全米50州と20か国の600施設からの公共

2



1  Mike Centioli

2  Portland Japanese Garden Marketing

In the summer, we will host the American Public Gardens Association (APGA) Conference, convening together professionals of the public garden field representing 600 institutions in all 50 states, plus 20 nations. And at the end of 2022, we'll be hosting a Peace Symposium in London, allowing us to be a leading voice for cultural understanding in pursuit of a more peaceful, sustainable world.

For nearly 60 years, Portland Japanese Garden has helped to shape Portland's identity as a place that reveres nature, a "City of Gardens," and a place that brings different peoples and cultures together from across the world. We were created by and for the community, and I am extremely honored to say that over the decades, we have also been able to foster and cultivate communities in return not just in Portland, but around the globe.

*Members come together for a sacred evening of O-Bon at Portland Japanese Garden.*



庭園分野の専門家が集結するアメリカ公立庭園協会 (APGA)の総会が、弊園を主催者としてポートランドで開催されます。また、2022年末には、ロンドンにて平和シンポジウムの開催を予定しております。本事業を通じ、世界平和と持続可能な社会を目指し、異文化理解の促進において世界を牽引する原動力になればと思っております。

60年近くにわたりポートランド日本庭園は、自然を敬う街、「庭園の街」としてのポートランドのアイデンティティ形成に貢献しつつ、そしてまた、世界中のさまざまな人々や文化が集まる場所を提供して参りました。私どもはコミュニティによるコミュニティのために作られた庭園ですが、この数十年の間にポートランドだけでなく世界各地でコミュニティを育み、庭園の恩恵を分かち合えることもできたことを大変光栄に思います。

ポートランド日本庭園で毎年行われる「お盆」に集う庭園メンバー。





Portland Japanese Garden's Chief Curator, Sadafumi Uchiyama, demonstrates during the Maple Pruning Workshop.

「紅葉の剪定」ワークショップで実技を披露する  
ポートランド日本庭園チーフキュレーターの内山貞文。

I look forward to a fruitful year ahead, and hopefully seeing and catching up with many of you in the months to come.

末筆になりましたが、皆さまのご多幸、そして来たる年も実り多い年でありますようお願い申し上げます。

With Gratitude,

敬具

Steve Bloom  
CEO, Portland Japanese Garden

ポートランド日本庭園 CEO  
スティーブ・ブルーム